

The Tale of Setna I (P. Cairo 30646)

Notes by Minh-Tâm Trinh

I warmly thank Mary Becker, Galen Goldsmith, Dieter Hoffmann, Rachel McEnroe, Foy Scalf, Dawn Schreiner, and Eric Whitacre for their input.

Glossing Conventions

(May not match the conventions in my older notes)

()	text omitted by the scribe, but implicitly understood
< >	addition to fix a scribal error
{ }	deletion to fix a scribal error
[]	addition to fix lacuna, or addition uncertain

Sources

[E] *Demotische Lesestücke*, Vol. 1: *Literarische Texte mit Glossar und Schrifttafel*. Ed. W. Erichsen. J. C. Hinrichs Verlag. Leipzig (1937).

[G] *Der Erste Setna-Roman* (P. Kairo 30646). Umschrift, Übersetzung, und Glossar von S. Goldbrunner. In *Der Verblendete Gelehrte*. Demotische Studien, Band 13. Gisela Zauzich Verlag. Sommerhausen (2006).

[R] *The Literature of Ancient Egypt: An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry*. With translations by R. K. Ritner, W. K. Simpson, V. A. Tobin, E. F. Wente, Jr. Ed. W. K. Simpson. 3rd Ed. Yale University Press. New Haven, CT (2003).

Other References

[J] J. H. Johnson. *Thus Wrote 'Onchsheshonqy: An Introductory Grammar of Demotic*. 3rd Ed. Studies in Ancient Oriental Civilization, No. 45. Chicago, IL (2000).

8/25/24

[illegible]

(4.1) [...] $p \underline{h} r = i \ t3 \ p.t$

p3 t3 t3 tw3.t n3 tww.w n3 ym.w
gm=i n3 nty iw n3

3pt.w n t3 p.t n3 r'ím.w n p3 mtry irm n3 i3w.w

(4.1) [...] bewitched the sky,

the land, the *duat*, the mountains, the seas.

I have found [IND] that which the

birds of the sky, the fish of the depth[s], and [G, 36] the beasts

9/1/24

[illegible]

dd n im.w dr.w
 ʕš=i ky (4.2) *hp n sh3*
nw-i r

*p3 R^c iw=f h^c.w n t3 p.t irm t3y=f Psd.t
nw=i*

r p3 Th iw=f wbn irm n3 siw.w n t3 p.t

$$dr.w \text{ irm } p3y=w \text{ gy}$$

$$nw=i \text{ r } n3 \text{ (4.3) } rim.w \text{ n } p3$$

said, to its limit [“to” + mediated object].

I recite another (4.2) formula of magic.

I have gazed at [IND]

s hr mw
rh=f s iw w3h=f wyt swr=f s
rh=f

(4.4) of fresh papyrus [“papyrus of the new”] to be brought [passive?] before him.
 He wrote every word, that was [*r wn n3.w* = IMPERF relative converter] upon the

papyrus before him, entire.

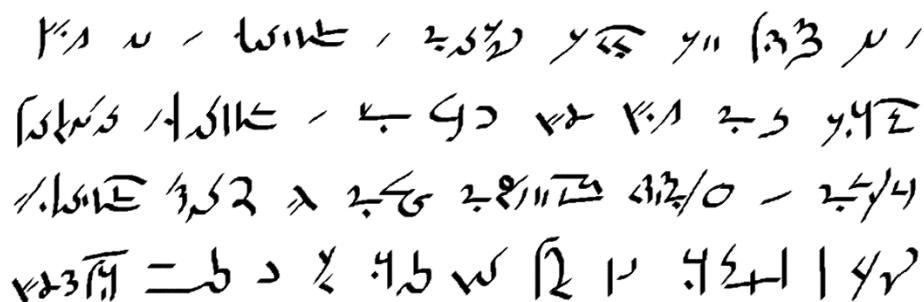
He caused that he burn [? Is *h* or *h* written here?] [it] in fire, [then] doused

it in [“upon”] water.

That he [might] learn it, he dissolved and drank it,

[then] he knew

10/6/24



r p3y wn n3.w iw=f n im=f
 (4.5) *st3T=n r KbT n p3 hrw*

n rn=f
ir n hrw nfr m b3h Is n KbT Hr-p3-hrd.T

l=n r mr.t
hty=n ph=n pr mh.T n KbT n

3r I
s[?] w3h Dhwti gm md nb <i>ir hpr n (4.6) N.

of that which [“it”] was within it.

(4.5) We returned to Koptos on the named

day [“the day of its name”].

We observed [“made”] the holiday of Isis-of-Koptos and Harpocrates.

We came onboard.

We went down to north of Koptos,

[“at”] 1 *ar* away.

[But look], it happened [PERF] that Thoth found [out] all things made [participle, following G, 12] to happen to Naneferkaptah

10/13/24